

การศึกษากลยุทธ์การแปลบทบรรยายใต้ภาพในภาพยนตร์การ์ตูน
เรื่องนาคา ตอนมารน้อยจุติ

**A study of subtitle translation strategies in animated films.
Naja story : when the little devil is born**

วานิสสา จันทรานุสรณ์ ,
XIAO MIN , รัตน์กุล กาญจนะพรกุล

บทคัดย่อ

ภาพยนตร์เรื่องนาคา ตอนมารน้อยจุติเป็นหนึ่งในภาพยนตร์การ์ตูนที่มีอิทธิพลกับประเทศเพื่อนบ้าน เนื่องจากภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวได้สอดแทรกวัฒนธรรมจีนไว้มากมาย ดังนั้นผู้เข้าชมที่จะเข้าใจในวัฒนธรรมจีนได้นั้นจะต้องได้รับประสบการณ์การชมภาพยนตร์ด้วยตนเองจะดีที่สุด ดังนั้นข้าพเจ้าจึงใช้แนวความคิดการแปลของ Lawrence Venuti ที่ว่าด้วยเรื่องของกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแตกต่างกับกลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืน ซึ่งจากคำบรรยายใต้ภาษาอังกฤษประกอบภาพยนตร์เรื่องนาคามารน้อยจุตินั้นได้แสดงถึงลักษณะของการแปลไว้ 3 รูปแบบ ประกอบด้วย โครงสร้าง คำศัพท์และคำกลอน โดยได้วิเคราะห์รูปแบบการแปลโดยใช้หลักการว่าด้วยกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแตกต่างกับกลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืน ซึ่งจากการวิเคราะห์คำบรรยายดังกล่าวสามารถสรุปได้ว่าผู้แปลคำบรรยายใช้กลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนมากที่สุด ซึ่งในความเป็นจริงผู้แปลควรใช้กลยุทธ์การแปลที่เหมาะสมมากกว่า แต่ในส่วนของโครงสร้างกลับใช้กลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืน ทำให้ผู้คนสามารถเข้าใจตัวละครได้มากขึ้น ในส่วนของคำนามเฉพาะนั้นก็ยังคงใช้กลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนซึ่งทำให้ระดับการเข้าใจในผลกระทบนั้นดีขึ้น ในส่วนการเลือกกลยุทธ์การแปลคำสแลงในภาษาฉบับแปล ผู้แปลกลับใช้เกณฑ์ของอายุในการพิจารณา

คำสำคัญ : คำบรรยาย; กลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืน; กลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแตกต่าง

Abstracts

Nezha's Demon Child is one of the most influential Chinese comic films to be made overseas. There is a lot of traditional Chinese culture embedded in Nezha's Advent. Therefore, it is important for the translator to make Chinese culture accessible to overseas audiences and to obtain the best possible viewing experience. I use naturalisation and dissimilation strategies as the theoretical basis to analyse the translator's use of naturalisation and dissimilation strategies in the translation process, in terms of characterisation, vocabulary, and limerick poetry as shown in the English subtitles of Nezha's Advent. The analysis shows that the translator prefers to use the naturalisation strategy when translating. When necessary, the

* วันที่รับบทความ : 16 กุมภาพันธ์ 2565; วันที่แก้ไขบทความ 24 กุมภาพันธ์ 2565; วันที่ตอบรับบทความ : 28 กุมภาพันธ์ 2565

Received: February 16, 2022; Revised: February 24, 2022; Accepted: February 28, 2022

translators will choose a combination of naturalisation and dissimilation strategies to translate. However, the translators' extensive use of naturalisation strategies in characterisation affects the distinctness of the characters; the use of naturalisation strategies in proper nouns affects the audience's understanding to a certain extent; and the translators' lack consideration of the audience's age group in the choice of slang in the target language.

Keyword : Subtitle; Domestication Translation; Foreignization translation

บทนำ

ภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องนาจามารน้อยจู้ติ เข้าฉายครั้งแรกในปี 2019 ณ สาธารณรัฐประชาชนจีน เป็นภาพยนตร์การ์ตูนประเภทแฟนตาซีรูปแบบ 3D ซึ่งหลังจากเข้าฉายในวันที่ 26 กรกฎาคม ปี 2019 นั้นกลายเป็นภาพยนตร์ที่ประสบความสำเร็จสูงเรื่องหนึ่งในประเทศจีนทั้งในด้านความนิยมและรายได้ จนกระทั่งกลายเป็นภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องดังที่มีจำนวนคนชมภาพยนตร์มากที่สุดในโลก รวมถึง Box office ของสตูดิโอในอเมริกา อันดับความนิยมสูงสุดที่ทำให้คืออันดับที่ 24 ของโลกและยังเป็นภาพยนตร์การ์ตูนที่อันดับ 1 ของสาธารณรัฐประชาชนจีนในปี 2019 ภายหลังจากการเข้าฉายในหลายประเทศทั่วโลกทั้งในทวีปยุโรป อเมริกาเหนือ ออสเตรเลีย สิงคโปร์ อังกฤษ เวียดนาม อินโดนีเซียและประเทศไทยนั้น ภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องนาจามารน้อยจู้ติ ได้คะแนนการวิจารณ์จาก IMD ที่ 8.5

ภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องนาจามารน้อยจู้ติเป็นผลงานการกำกับของผู้กำกับชาวจีน ยู หยาง ซึ่งเขาได้นำนวนิยายสมัยราชวงศ์หมิง “ห้องสิน” มาดัดแปลงโดยนำตัวละครนาจาและลูกของราชามังกรทะเลมาดัดแปลงโดยเรื่องราวได้กล่าวถึงการเกิดของไข่มุกพลังวัตรที่มีพลังมหาศาลโดยมีเทพเจ้าสูงสุดอย่างหยวนซือเทียนจุนได้ทำการสกัดไข่มุกนั้นเป็น 2 ลูก ก่อนจะนำไปเก็บไว้ในบววิเศษเจ็ดสี

ภาพยนตร์การ์ตูนนาจามารน้อยจู้ติเป็นภาพยนตร์ที่แฝงวัฒนธรรมจีนไว้มากมาย ไม่ว่าจะเป็นการแต่งกายของตัวละคร ฉากในภาพยนตร์การ์ตูนรวมถึงองค์ประกอบต่าง ๆ ที่ปรากฏในภาพยนตร์ล้วนเป็นการแสดงถึงวัฒนธรรมจีนที่ชัดเจน ทำให้ผู้ชมสามารถเรียนรู้ถึงวัฒนธรรมจีนที่แฝงมาในภาพยนตร์ได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้บทบาทของตัวละครต่าง ๆ ยังแฝงไปด้วยคำศัพท์ที่แสดงถึงลักษณะเด่นและเอกลักษณ์ของภาษาจีน จึงทำให้ภาพยนตร์การ์ตูนนาจามารน้อยจู้ติ ได้สะท้อนให้เห็นถึงการดำเนินชีวิตของชาวจีนรวมถึงโลกทัศน์ของชาวจีน แน่นอนว่าเมื่อภาพยนตร์เรื่องนาจามารน้อยจู้ติได้เข้าฉายในต่างประเทศจะต้องมีการแปลคำบรรยายเป็นภาษาต่าง ๆ โดยการแปลของนักแปลที่มีความถนัดในภาษาจีนและภาษาอังกฤษ นักแปลมักแปลโดยการนำเอาภาษาต้นฉบับแปลเป็นภาษาแม่ของตนเอง ซึ่งต้องยอมรับว่าการแปลไม่เพียงแต่แปลภาษาจากภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทางเท่านั้น แต่ยังรวมถึงการแปลเอาวัฒนธรรมของภาษาต้นทางถ่ายทอดให้กับผู้ชมได้เข้าใจและเข้าถึงเนื้อเรื่องที่แฝงวัฒนธรรมจีนไว้ด้วย

1. ลักษณะของคำที่ปรากฏในบรรยายใต้ภาพภาพยนตร์การ์ตูนนาจามารน้อยจุติ

Henrik Gottlieb ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลชาวเดนมาร์กเชื่อว่าการแปลบทบรรยายใต้ภาพเป็นการนำเอาภาษาเขียนเพิ่มเข้ามาในภาพยนตร์ซึ่งจะเกี่ยวข้องกับการแปลในระดับคำและระดับประโยค อีกทั้งยังควรให้ประสบการณ์แก่ผู้ชมภาพยนตร์โดยการเพิ่มเติมวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับเข้าไปในการแปล ส่วน Birgit Nederland-Larsen ได้ให้นิยามเกี่ยวกับการแปลบทบรรยายใต้ภาพไว้ว่า “บทบรรยายใต้ภาพเป็นการนำภาษาพูดมาเปลี่ยนเป็นภาษาเขียน ในขณะที่การแปลบทบรรยายใต้ภาพเป็นการเพิ่มความสามารถในการสื่อสารได้อีกทางหนึ่ง” จากแนวคิดดังกล่าวสามารถบอกได้ว่าการแปลบทบรรยายใต้ภาพแตกต่างจากการแปลวรรณกรรมทั่วไปทั้งในด้านความน่าเชื่อถือ การสื่อสารและการใช้สำนวนภาษา การแปลวรรณกรรมผู้แปลมีเวลาในการเลือกใช้คำ สำนวนและรูปประโยคเพื่อให้ผู้อ่านได้สัมผัสถึงความหมายและอารมณ์ที่แฝงมากับคำที่ใช้แปล หากจำเป็นผู้แปลยังสามารถขยายความโดยการเพิ่มคำหรือประโยคที่จะเป็นประโยชน์ในการสื่อความหมายให้กับผู้อ่านได้เข้าใจมากยิ่งขึ้นได้ แต่ Qian Shao Chang เข้าใจว่า “การแปลบทบรรยายใต้ภาพเป็นรูปแบบการแปลที่มีลักษณะพิเศษรูปแบบหนึ่งซึ่งแตกต่างจากวิธีการแปลวรรณกรรมทั่วไปโดยมีลักษณะของการฟัง ความเร็ว การครอบคลุมเนื้อหา ความนิยมและต้องไม่มีการขยายความเพื่ออธิบายเพิ่มเติม” ซึ่งในส่วนของความเร็ว ความนิยมและการไม่ขยายความเป็นข้อจำกัดในการใช้เลือกใช้คำ สำนวนและประโยคในการแปลบทบรรยายใต้ภาพทำให้บทบรรยายใต้ภาพกลายเป็นหนึ่งในวิธีการสื่อสารที่ค่อนข้างแข็งแกร่ง ทำให้ผู้แปลจำเป็นต้องใช้กระบวนการแปลวัฒนธรรมร่วมด้วยเพื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์เกิดความเข้าใจเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ได้อย่างรวดเร็ว ถูกต้องและเพื่อลดช่องว่างไม่ให้ผู้ชมเกิดความสับสนในการชมภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องดังกล่าว

2. กลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนและกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแปลกต่าง

เนื่องจากรูปแบบการแปลบทบรรยายใต้ภาพมีลักษณะการแปลที่ไม่เหมือนกับการแปลวรรณกรรมทั่วไป เมื่อต้องแปลบทบรรยายใต้ภาพโดยการแฝงวัฒนธรรมที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนเพื่อลดช่องว่างในการทำความเข้าใจเรื่องราวของผู้ชม ผู้แปลจึงเลือกใช้กลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนและกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแปลกต่างมาใช้ในการแปลบทบรรยายใต้ภาพในภาพยนตร์การ์ตูนนาจามารน้อยจุติ

2.1. ความเป็นมาของกลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนและกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแปลกต่าง

ความหมายของกลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนและกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแปลกต่างมีที่มาจาก Schleiermacher นักแปลชาวเยอรมัน ได้กล่าวถึงการแปลบทบรรยายใต้ภาพไว้ในหนังสือ “แนวคิดวิธีการแปล” ในปี 1813 Schleiermacher ได้แสดงให้เห็นถึงวิธีการแปลที่ไม่เหมือนกับการแปลวรรณกรรมไว้ว่า “มีเพียงการแปล 2 วิธีเท่านั้นคือ ให้ผู้เขียนวรรณกรรมดังกล่าวอยู่ใกล้ชิดกับผู้แปลหรือให้ผู้แปลอนุญาตให้ผู้อ่านใกล้ชิดกับผู้เขียน” Lawrence Venuti นักแปลชาวอเมริกัน (1995) ได้กล่าวถึงกลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนและกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแปลกต่างไว้ในหนังสือการแปล โดยอ้าง

ถึงกลวิธีการแปลของ Schleiermacher ไว้ว่า “ผู้แปลสามารถเลือกใช้กลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนและกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแตกต่างได้ โดยยึดหลักค่านิยมที่มีอยู่ในประเทศเจ้าของภาษาฉบับแปลและใช้วัฒนธรรมประเทศเจ้าของภาษาฉบับแปลในการสื่อสาร จากนั้นเชิญผู้เขียนผู้เป็นเจ้าของภาษาต้นฉบับมาพูดคุยแลกเปลี่ยนในประเด็นของความแตกต่างด้านภาษาและวัฒนธรรม จากนั้นจึงจะส่งต่อไปยังผู้อ่านนอกต่อไป”

2.2.แนวคิดกลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนและกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแตกต่าง

นักแปลชาวอเมริกาผู้ใช้กลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนนามว่า Nida ได้ให้ความหมายของการแปลแบบทำให้กลมกลืนไว้ว่า “ปัจจัยการแปลวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับนั้น ขึ้นอยู่กับวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปล เพราะจะทำให้การแปลสิ่ง ๆ นั้น ดูเป็นธรรมชาติมากขึ้นและพยายามนำรูปแบบพฤติกรรมการใช้ภาษาต้นฉบับมาใช้ในการแปลวัฒนธรรมของผู้อ่านภาษาแปล” จากแนวคิดของ Nida จะสังเกตได้ว่า หากต้องการให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจความหมายของข้อความต้นฉบับได้ยิ่งขึ้น ควรหลีกเลี่ยงการแปลที่อาจก่อให้เกิดความขัดแย้งด้านวัฒนธรรมที่แตกต่าง ผู้แปลควรให้ความสำคัญกับวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปลให้มากที่สุดเพื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจเนื้อหาของเรื่องราวได้ง่ายขึ้น Lawrence Venuti นักทฤษฎีแปลชาวอเมริกันเชื่อว่า “การแปลเปรียบเสมือนเกมส์การแตกต่างอย่างแท้จริง การแปลต้องมีความเกี่ยวข้องกับความแตกต่างบ้าง อาจสามารถเกิดความแตกต่างในการแปลได้บ้าง” โดยสรุปแล้วการแปลแบบทำให้กลมกลืนและกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแตกต่างเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้วัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับเป็นศูนย์กลาง โดยผู้แปลจะต้องรักษาลักษณะและวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับไว้และเผยแพร่วัฒนธรรมเหล่านั้นไปยังผู้อ่านต่อไป

3. การประยุกต์ใช้กลยุทธ์การแปลแบบทำให้กลมกลืนและกลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแตกต่างในภาพยนตร์การ์ตูนนาจา ตอนจอมมารจตุ

เนื่องจากภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องนาจาเป็นภาพยนตร์การ์ตูนสัญชาติจีนที่มีการสอดแทรกวัฒนธรรมจีนไว้มากมาย ผู้แปลจำเป็นต้องนำเอาวัฒนธรรมที่เป็นองค์ประกอบในการ์ตูนมาแปล ดังนั้นหากผู้แปลจะต้องใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืน ภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนจะกลายเป็นการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปล แต่หากใช้กลยุทธ์การแปลแบบรักษาความแตกต่าง ภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนก็จะถูกถ่ายทอดโดยตรง หากใช้ทั้งรูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนและรูปแบบการแปลแบบรักษาความแตกต่างในการแปลบทบรรยายได้ภาพร่วมกันก็จะทำให้ผู้ชมเข้าใจตัวละครได้มากขึ้นและเข้าใจเรื่องราวที่ดำเนินในภาพยนตร์การ์ตูนได้ชัดเจนขึ้น อีกทั้งยังทำให้เข้าใจในวัฒนธรรมจีนที่สอดแทรกมาในภาพยนตร์เพื่อถ่ายทอดให้คนดูมากขึ้น แต่ไม่ว่าจะใช้รูปแบบใดในการแปล ผู้แปลจะต้องนำเสียงต้นฉบับที่เป็นภาษาจีนกับเสียงพากษ์ภาษาอังกฤษมาเทียบเคียงกันเพื่อที่จะสามารถแปลบทบรรยายได้ภาพได้ตรงกับเสียงพูดที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนโดยใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนและรูปแบบการแปลแบบรักษาความแตกต่าง ตั้งแต่รูปร่างของสิ่งต่าง ๆ ที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูน คำศัพท์

รวมไปถึงความหมายของบทพูดซึ่งผู้เขียนได้วิเคราะห์ไว้ทั้งหมด 3 ด้าน ที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องนาจา ตอนจอมมารจู้ติ ประกอบด้วยแนวคิดรูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืน แนวคิดรูปแบบการแปลแบบรักษาความแตกต่าง ซึ่งผู้แปลได้นำมาใช้ในการแปลชื่อเฉพาะและโคลงกลอนขบขัน

3.1. การสร้างสรรค์ตัวละครในภาพยนตร์นาจา ตอนจอมมารจู้ติ

ในภาพยนตร์การ์ตูนนาจา ตอนจอมมารจู้ติ ผู้สร้างภาพยนตร์ดังกล่าวได้สร้างสรรค์วัฒนธรรมโดยการสอดแทรกไว้ในตัวละครไว้มากมาย ไม่ว่าจะเป็นความตื้อรั้นที่แสดงออกผ่านตัวละครนาจา ความเมตตาการุณาที่แฝงอยู่ในตัวละครคู่สามิภรรยาว่าหลี่จิ้งและความอึดอัดใจที่ปรากฏผ่านตัวละครอ่าวปิง นอกจากนี้ตัวละครไท้อี้เงินเหรินก็อีกหนึ่งตัวที่มีความโดดเด่น สังเกตได้จากการใช้สำเนียงภาษาถิ่นเสฉวนในการสื่อสารของตัวละคร เช่น

(1) 自恋

ภาษาต้นฉบับ : 对，这就是我，万人敬仰的太乙真人，虽然有点儿婴儿肥，但也掩不住我逼人的帅气。

ภาษาอังกฤษ : I know what you're thinking, who's that dashing rogue on the pig? That would be me, Taiyi Zhenren, and if I weren't so busy being a super impressive butt kicking day saving monk, I've been told I could be a model

จากประโยคข้างต้นเป็นประโยคที่ไท้อี้เงินเหรินพูดขึ้นในภาพยนตร์การ์ตูนซึ่งได้ปรากฏลักษณะการแปลที่เป็นข้อสังเกตพิเศษ 3 ประเด็น คือ 1. “万人敬仰” 2. “婴儿肥” และ 3. “逼人的帅气” ในคำแปลบทบรรยายได้ภาพภาษาอังกฤษสามารถแปลได้ว่า “super impressive butt day saving monk” ซึ่งในการแปลประโยค “万人敬仰” เป็นการบรรยายถึงตัวละครไท้อี้เงินเหริน โดยใช้คำในภาษาอังกฤษว่า “day saving” เพื่อบรรยายถึงยศตำแหน่งของไท้อี้เงินเหริน ส่วนประโยค “婴儿肥” เป็นการบรรยายถึงลักษณะรูปร่างของไท้อี้เงินเหรินที่แม้ว่าจะต้องห่างจากลูกสาวแต่ก็ไม่ได้ทำให้เขามีรูปร่างของเขาซูบผอม ดังนั้น **婴儿肥** ไม่จำเป็นต้องแปลว่ามีรูปร่างอ้วนท้วม แต่บทบรรยายได้ภาพที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนกลับแปลโดยเป็นตัวละครไท้อี้เงินเหรินมีรูปร่างคล้ายกับเด็กอ้วนคนหนึ่ง ซึ่งสอดคล้องกับความนิยมในด้านรูปร่างของคนในวัฒนธรรมภาษาฉบับแปล

(2) 臭美

ภาษาต้นฉบับ : 不打脸要得不?

ภาษาฉบับแปล: I was just playing around.

ประโยคข้างต้นเป็นบทพูดของตัวละครไท้อีเจินเหรินที่ได้พูดกับนาจาในขณะที่ตนกำลังถูกมัดมือทั้งสองข้างว่า “你打我撒，你打我撒” ซึ่งในบทบรรยายได้ภาพได้แปลไว้ว่า “I was just playing around” มีความหมายว่า “ฉันแค่จะแกล้งคุณ” ซึ่งผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบแปลตรงในการแปลประโยคดังกล่าว สังเกตได้ว่าในประโยคภาษาแปลไม่ได้กล่าวถึงลักษณะรูปร่างของไท้อีเจินเหริน แต่หากผู้แปลใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนจะสามารถถ่ายทอดความหมายที่ผู้สร้างภาพยนตร์การ์ตูนต้องการสื่อสารได้มากกว่า

(3) 嗜酒

ภาษาต้นฉบับ : 来，陪我喝两口。

ภาษาฉบับแปล : How'bout a swiggy for the piggy.

ประโยคดังกล่าวเกิดขึ้นหลังจากที่ไท้อีเจินเหรินได้รับคำสั่งจากอาจารย์ของตน จากนั้นเขาจึงเดินทางไปยังเนินถ้ำกวางลี่ ในขณะที่เดินทางไท้อีเจินเหรินได้ดื่มสุราไปพลาง เมื่อเขาเริ่มดื่มมากขึ้นก็ทำให้เขาเริ่มพูดไม่รู้เรื่อง นอกจากนี้เขายังได้ชักชวนให้เพยจุม่าดื่มเป็นเพื่อนเขา ซึ่งผู้แปลได้ใช้คำว่า “swiggy” ซึ่งมีที่มาจากคำว่า “swig” มีความหมายว่า “ดื่มมาก ดื่มจนเมา” มีความหมายคล้ายกับภาษาต้นฉบับที่กล่าวไว้ว่า “喝两口” สังเกตได้ว่าประโยคดังกล่าวผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบรักษาความแปลกต่าง สังเกตได้จากการเลือกคำมาใช้แปลทั้งคำว่า “how'bout”、“swiggy” และ “piggy” ล้วนแต่เป็นคำที่ใช้ในการสื่อถึงพฤติกรรมของไท้อีเจินเหรินขณะดื่มนั่นเอง

ภาษาต้นฉบับ : 就眯一小口，该喝还是要喝。

ภาษาฉบับแปล : well, one sip can't hurt, don't want it going to waste!

ประโยคดังกล่าวปรากฏขึ้นเหตุการณ์ที่กำลังรอการกำเนิดของไข่มุกสวรรค์ เฉินกงเป่าได้ควบคุมชาวบ้านของหลี่จิ้งให้นำเหล้าที่ผสมยาพิษไปมอบให้กับไท้อีเจินเหรินดื่ม คราแรกไท้อีเจินเหรินปฏิเสธที่จะดื่ม แต่เพราะตัวเขาเป็นคนที่ชอบดื่มจึงดื่มเข้าไปเพียงจิบเดียว ผู้แปลได้ใช้คำว่า “one sip” ในการแปล “眯一小口” โดยคำว่า “sip” มีความหมายว่า ดื่ม ซึ่งเหมือนกับคำว่า “眯” ส่วน “can't hurt” ในประโยคดังกล่าวมีความหมายว่า “ไม่เป็นไร” ซึ่งสอดคล้องกับบริบทเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์ ดังนั้นจากประโยคภาษาฉบับแปลจึงมีความหมายว่า “ไม่อยากจะให้เหล้าเสียเปล่า” ทำให้ภาษาฉบับแปลในบทบรรยายได้ภาพไม่ตรงกับภาษาต้นฉบับ แต่จากเหตุการณ์ในภาพยนตร์แสดงให้เห็นถึงความอยากดื่มของไท้อีเจินเหรินจน

ตัวเขาต้องหาข้ออ้างในการดื่มครั้งนี้ ผู้แปลจึงใช้รูปแบบการแปลแบบแปลกต่างมาใช้ในการแปลบทบรรยายดังกล่าวเพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจความหมายที่ผู้สร้างต้องการสื่อสารได้ง่ายขึ้น

ภาษาต้นฉบับ : 酒馆开业 , 全场五折。

ภาษาฉบับแปล : Look over there, it's happy hour.

ประโยคข้างต้นเป็นประโยคที่คนใช้ของบ้านหลังจึงถูกควบคุมโดยเงินงเปาพูดขึ้นเพื่อเป็นการเบี่ยงเบนความสนใจของไท้อี้เจินเหรินให้ห่างต่อการขโมยไข่มุกสวรรค์ ผู้แปลใช้คำว่า “happy hour” ในการบอกความหมายของช่วงเวลาดังกล่าวที่เต็มไปด้วยผู้คนที่กำลังดื่มและทานอาหารมากมาย ซึ่งไม่ว่าจะเป็นภาษาต้นฉบับหรือภาษาแปลต่างก็ต้องการสื่อถึงลักษณะของไท้อี้เจินเหรินที่มีนิสัยชอบดื่มสุรา แต่ในการแปลบทบรรยายได้ภาพผู้แปลควรคำนึงถึงกลุ่มคนดูซึ่งส่วนใหญ่เป็นกลุ่มเด็กและผู้ปกครอง ดังนั้นหากใช้ “Happy hour” ในการแปลทำให้ความหมายที่แท้จริงของผู้สร้างถูกบิดเบือนไปมาก ดังนั้นในประโยค “酒馆开业, 全场五折” ผู้แปลควรใช้รูปแบบการแปลแบบแปลกต่าง ซึ่งจะสามารถแปลได้ว่า “Pub opening, 50% off” จะทำให้ได้ความหมายที่สามารถสื่อถึงลักษณะนิสัยของไท้อี้เจินเหรินได้อย่างตรงความหมายและยังสามารถสื่อสารให้กลุ่มคนดูที่เป็นเด็กได้เข้าใจเนื้อเรื่องได้มากขึ้น

3.2. คำศัพท์ ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลชาวจีนหวาง จั๋ว เหลียง กล่าวว่า “ผู้แปลต้องเลือกใช้คำโดยที่คำนั้นต้องสัมพันธ์กับวัฒนธรรม” ซึ่งในภาพยนตร์การ์ตูนนาจา ตอนจอมมารจู้ติ ได้ปรากฏคำที่หลากหลายไม่ว่าจะเป็น ชื่อเฉพาะ คำเฉพาะ สำนวน โวหารและมนต์คาถาต่าง ๆ

(1) ชื่อคนชื่อสถานที่

ชื่อตัวละครที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนนาจา ตอนจอมมารจู้ติ ผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบแปลกต่าง เช่น ตัวละคร นาจา แปลเป็น NaZha หลี่จิน แปลเป็น Lijin อ้าวปัง แปลเป็น Aobing รวมถึงตัวละครไท้อี้เจินเหรินที่ได้ใช้รูปแบบการแปลแบบเลียนเสียงพินอิน ซึ่งผู้แปลแปลไว้ว่า Taiyizhenren หวางจิน และเจิ้งอิงเข้าใจว่า “การใช้รูปแบบการแปลแบบแปลกต่างในการแปลชื่อตัวละครไท้อี้เจินเหรินไม่สามารถดึงเอาวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในตัวละครนี้ออกมาได้ เนื่องจากไท้อี้เจินเหรินเป็นตัวละครโบราณในนวนิยายของจินไท้อี้เป็นหนึ่งในกษัตริย์ของเมืองทางตะวันออกของจีน หากใช้รูปแบบการแปลชื่อตัวละครไท้อี้เจินเหรินในมุมมองของหวางจินและเจิ้งอิงจะแปลได้ว่า “Wood God in the East” ซึ่งอาจทำให้ผู้ชมเกิดความสับสนได้ แต่แท้จริงแล้วผู้แปลใช้รูปแบบการแปลแบบเลียนเสียงพินอินในการแปลชื่อตัวละครมีจุดประสงค์เพื่อให้ผู้ชมได้ทราบชื่อเสียงเรียงนามของตัวละครเท่านั้น

(2) คำเฉพาะ

เนื่องด้วยในภาพยนตร์การ์ตูนนาจาตอนจอมมารจู้ติ เป็นภาพยนตร์การ์ตูนที่ดัดแปลงมาจากวรรณกรรมเรื่อง “ห้องสิน” ทำให้ในภาพยนตร์การ์ตูนนาจาจึงมีคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับเทพเจ้ามากมาย ผู้เขียนจึงจัดหมวดหมู่คำศัพท์เฉพาะดังกล่าวโดยแบ่งเป็น คำเรียกสิ่งของ คำศัพท์ทางศาสนา ชื่อเรียกและมนต์คาถา

ต่าง ๆ ที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนนาจาตอนจอมมารจู้ติ เช่น 江山社稷图 (the painting) ผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนในการแปลเนื่องจากไม่ต้องการให้เกิดความสับสนในวัฒนธรรมจีนจึงได้เลือกใช้คำง่าย ๆ อย่าง the painting ในการแปล 江山社稷图 หรือคำว่า 结界兽 (Boundary Beasts) และ 海夜叉 (Sea Yaksha) ผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบรักษาความแตกต่าง โดย 夜叉 เป็นสัตว์ประหลาดในตำนานของอินเดีย ดังนั้นผู้แปลจึงใช้ “Yaksha” ในการแปล แน่นอนว่าไม่ง่ายเลยที่จะแปลคำเฉพาะดังกล่าวให้ผู้ชมเข้าใจได้ ส่วน 混天绫 (Chaotic Silk) และ 风火轮依 (Flaming Chariot) ผู้แปลกลับใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืน ซึ่งการแปลชื่อเรียกอาวุธของนาจาที่มีชื่อว่า “วงแหวนแห่งจักรวาล” ผู้แปลใช้รูปแบบการแปลแบบรักษาความแตกต่างร่วมกับการใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนจะสามารถแปลได้ว่า “Qian Kun Hoop” ซึ่งหมายถึง ห่วง ที่เป็นวัตถุที่มีรูปร่างกลม เป็นต้น ความหมายของ Qian Kun Hoop จึงจะหมายถึงวงแหวนจักรวาลซึ่งเป็นอาวุธของนาจา ในภาพยนตร์นาจาได้สวมวงแหวนจักรวาลไว้ที่คอ ซึ่งจะมีความหมายสอดคล้องกับคำว่า “Hoop” คล้ายกันกับคำว่า 混天绫 และ 风火轮依 หากผู้แปลใช้หลักการเดียวกันก็จะสามารถแปลได้ว่า “Hun Tian Silk” และ “Feng Huo Wheel” ตามลำดับ ซึ่งจะช่วยให้สื่อถึงคุณสมบัติของอาวุธเหล่านี้ได้ดีกว่า แต่การแปลบทบรรยายใต้ภาพที่ดีจะต้องไม่ผลักภาระในการทำความเข้าใจให้กับผู้ชมภาพยนตร์

ในส่วนของคำที่มีความเกี่ยวข้องกับศาสนาส่วนใหญ่ผู้แปลเลือกใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนเนื่องจากความแตกต่างในด้านความเชื่อทางศาสนาของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลซึ่งเป็นผู้ชมชาวตะวันตกเป็นส่วนใหญ่ หากแปลโดยอิงความเชื่อของภาษาต้นฉบับอาจทำให้ผู้ชมเกิดความสับสนในวัฒนธรรมแน่นอนซึ่งอาจส่งผลกระทบต่อการฉายภาพยนตร์จีนในต่างประเทศ เช่น 仙气(divine)、魔气(demonic)、灵气(energy)、炼化(divided)、下凡(seek out it)、天命之人(won my favor)、投胎(reincarnated)、积德(gain good will)、闭关修炼(retreat training)、三界(three words)、小周天(lesser revolutions)、大周天(great revolutions)

ส่วนแนวคิดเรื่องการกลับชาติมาเกิดและโลกที่สามของศาสนาพุทธ ในทางวัฒนธรรมตะวันตกไม่มีความเชื่อดังกล่าว ดังนั้นเพื่อไม่ให้ผู้ชมเกิดความสับสนในการแปลคำเรียกขานผู้แปลจึงเลือกใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืน เช่น 师尊(Master\The supreme lord)、仙长(Immortal)、昆仑金仙 (Golden Immortals of Kunlun)、师叔(I know your master, so I’m a friend to you) เนื่องจากคำเรียกขานเหล่านี้ผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบแตกต่างในการแปล เช่น Immortal มีความหมายว่า “อมตะ” ซึ่งมีความหมายเหมือนกับคำว่า 仙 ในภาษาต้นฉบับ หรือคำว่า “师叔” ซึ่งผู้แปลได้แปลไว้ว่า “I know your master, so I’m a friend to you” แต่ในภาพยนตร์ไม่ปรากฏ ดังนั้นเพื่อให้การแปลสอดคล้องกับ

ความหมายที่ภาษาต้นฉบับต้องการสื่อสาร ผู้แปลจึงใช้รูปแบบการแปลแบบแปลตรงตัวในการแปลประโยคดังกล่าว

ส่วนมนต์คาถาที่ปรากฏในภาพยนตร์ เช่น 昆仑仙术(The immortal magic of Kunlun)、天劫咒(heaven-made curse)、傀儡符(Slave Rune)、换命符(fate-swapping Runes)、变身术(Transformation) เป็นต้น จากการสังเกตที่ผู้แปลเลือกใช้รูปแบบการแปลแบบแปลตรงตัว ทำให้กลมกลืน เนื่องจากคาถา 昆仑仙术 และ 天劫咒 มีการแฝงความหมายเกี่ยวกับสวรรค์ซึ่งเป็นที่อยู่อาศัยของเทพเจ้า แต่ในวัฒนธรรมตะวันตกไม่มี ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้ “immortal” ในการแปล 昆仑仙术 และ “heaven-made curse” ในการแปล 天劫咒 ส่วนคำว่า 傀儡符 และ 换命符 ผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบแปลตรงตัวโดยคำว่า “符” ผู้แปลได้เลือกใช้คำว่า “Rune” ในการแปล Rune หรืออักษรรูน หรือเรียกอีกอย่างว่า ลูน่า เชื่อกันว่าเป็นอักษรที่เทพเจ้าโอดินเป็นผู้สร้างขึ้น ซึ่งปัจจุบันได้สาปสูญไปเรียบร้อยแล้ว สังเกตว่าผู้แปลได้ใช้วัฒนธรรมของชาวตะวันตกในการแปลเพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจเรื่องราวในภาพยนตร์ได้ง่ายขึ้นโดยใช้วัฒนธรรมตะวันตกในการอธิบายขยายความคำที่อาจทำให้ผู้ชมสับสนได้

(3.) สำนวน

สำนวนจีนจะมีลักษณะของการแสดงออกที่เป็นลักษณะเด่นในภาษาจีนและยังเป็นวัฒนธรรมจีนอย่างหนึ่งด้วย ในภาพยนตร์การ์ตูนนาจา ตอนจอมมารจู่ก็ได้มีการใช้สำนวนจีนเป็นจำนวนมาก เช่น สำนวน 插翅难飞 ปรากฏในภาพยนตร์ในฉากที่ตัวละครนาจาได้กำเนิดขึ้นบนโลก โดยเทียนจุนได้ส่งให้อีเจินเหรินและเฉินกงเปาไปปราบนาจา เฉินกงเปาพูดกับไข่มุกสวรรค์ว่า “混元珠，你今天是插翅难飞” ซึ่ง “插翅难飞” มีความหมายว่า ถึงติดปีกก็บินหนีไปไม่รอด ผู้แปลจึงแปลสำนวน 插翅难飞 ไว้ว่า “you can’t escape” ซึ่งมีความหมายว่า ไม่สามารถวิ่งหนีไปไหนได้แล้ว เป็นการใช้รูปแบบการแปลแบบรักษาความกลมกลืน โดยใช้ความหมายหลักของสำนวนในการแปลและถ่ายทอดโดยใช้ประโยคที่สั้นกระชับที่สุดเพื่อให้ผู้ชมที่ต้องอ่านบทบรรยายได้ภาพสามารถเข้าใจความหมายของสำนวนได้ง่าย ส่วนสำนวน “取之不尽、坚不可摧” ผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบรักษาความกลมกลืนเช่นกัน ผู้แปลได้แปลสำนวนดังกล่าวไว้ว่า “never run out” และ “nearly indestructible” นอกจากนี้ในภาพยนตร์ยังปรากฏคำพังเพยจีนมากมาย เช่น “以大局为重” คำนี้ปรากฏขึ้นในฉากที่เฉินถึงกวงพบว่า นาจาคือไข่มุกสวรรค์ โดยมีชายชราผู้หนึ่งแนะนำให้ลิ่วช้วนและภรรยาว่า “以大局为重” พูดง่าย ๆ ก็คือแนะนำให้พวกเขาผ่านนาจาหรือไข่มุกสวรรค์ ไม่เช่นนั้นนาจาอาจมีภัยกับผู้คนในภายหลังได้ ซึ่งในภาพยนตร์สำนวนดังกล่าวปรากฏในประโยค “放弃自身利益，来维护更广大人民的利益” ผู้แปลได้ใช้รูปแบบการ

แปลแบบรักษาความแตกต่าง จึงแปลได้ว่า “consider the greater good” ซึ่งมีความหมายว่าการคำนึงถึงผลประโยชน์สูงสุด แต่ไม่ใช่ประโยคที่ว่า “look at the bigger picture” ซึ่งเป็นประโยคที่ผู้ชมส่วนใหญ่ใช้กัน สิ่งเหล่านี้สามารถสะท้อนแนวคิดทางวัฒนธรรมโบราณของจีนที่ว่าการสละส่วนน้อยเพื่อส่วนรวมได้เป็นอย่างดี

ส่วนคำพังเพย “不成功，便成仁” เป็นคำที่ เซินกงเป่า ได้สัญญากับราชามังกรแห่งทะเลตะวันออกไว้ว่าจะฆ่าเขาและปลดปล่อยเผ่าพันธุ์มังกรออกจากวังมังกร ที่เรียกว่าวังมังกรเนื่องจากวังดังกล่าวตั้งอยู่บริเวณกันทะเลลึกและยังเป็นสถานที่ที่ผู้คุมขังสัตว์ประหลาดที่ถูกปราบปรามและให้เผ่าพันธุ์มังกรเป็นผู้ควบคุม เป็นสถานที่ที่ราชามังกรทะเลตะวันออกถูกเทียจวินจับกุมขังไว้ เซินกงเป่าใช้กลยุทธ์ในการขโมยไข่มุกวิญญานนำไปให้กับราชามังกร ต่อมาไข่มุกดังกล่าวกลายเป็นลูกชาย 3 คนของราชามังกร อ้าวปิง เซินกงเป่าจำได้ว่า อ้าวปิง เป็นศิษย์ของเขา เพราะกลัวว่าแผนการการขโมยไข่มุกวิญญานจะถูกเปิดเผย จึงหลอกให้อ้าวปิงฆ่าเขาและฝังผู้คนไว้ในเนินถ้ำ กว คำพังเพย “不成功，便成仁” เป็นสำนวนภาษาจีนที่ปรากฏในตำราหลุนอวี่ในสมัยขุนชีวจ้านกั๋ว มีความหมายว่า หากทำไม่สำเร็จ ก็ต้องสละชีวิตเพื่อความเป็นธรรม ซึ่งในวัฒนธรรมจีนคำว่า “成仁” ก็มีความหมายว่า ประสบความสำเร็จ แต่ในวัฒนธรรมของชาวตะวันตกเชื่อว่าหากทำแล้วไม่ประสบความสำเร็จคือล้มเหลว ดังนั้นผู้แปลจึงใช้กลวิธีการแปลแบบทำให้กลมกลืนในการแปลคำดังกล่าว โดยแปลได้ว่า “I can’t be defeated”, ซึ่งมีความหมายว่า แม้รบไม่ชนะก็สามารถประสบความสำเร็จได้ ในตอนที่แปลหากลองได้เปลี่ยนบทบาท ก็จะทำให้ผู้ชมสามารถเข้าใจภาพยนตร์ได้มากขึ้น

(4.) มนต์คาถา

เนื่องจากภาพยนตร์การ์ตูนนาจาตอนจอมมารจู้ติ เป็นภาพยนตร์เป็นภาพยนตร์การ์ตูนที่สร้างจากตำนานเทพเจ้าของจีนดังนั้นในภาพยนตร์จึงปรากฏบทมนต์คาถามากมาย สังเกตว่าเมื่อตัวละครท่องบทมนต์คาถาจบแล้วมักจะต่อด้วยประโยคที่ว่า “急急如律令” ซึ่งมีความหมายว่า เป็นเรื่องเร่งด่วนที่ต้องรีบจัดการ เหมือนกับกฎหมายที่ต้องทำตามกฎ (ตำนานเล่าว่า เลย์ปู้ เป็นผีที่วิ่งเร็วที่สุดตนหนึ่ง) ต่อมาลัทธิเต๋านำไปใช้เป็นคำลงท้ายในการท่องคาถาเพื่อขับไล่ภูตผีปีศาจ ซึ่งในการท่องคาถาเราสามารถใส่ “急急如律令” จะเข้าใจในความหมายที่ว่า “บังคับใช้ทันที” ผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบกลมกลืนได้ความหมายว่า “obey my command” หรือ “make it so” โดยในประโยค obey my command ปรากฏในฉากที่นาจาถูกวงแหวนจักรวาลควบคุมพลังของไข่มุกสวรรค์ เมื่อเขาร่ายมนต์คาถากับวงแหวนแล้วเขาจึงลงท้ายด้วยคำว่า “急急如律令” ซึ่งมีความหมายว่าเชื่อฟังคำสั่งฉัน ส่วนประโยค “make it so” ปรากฏในฉากที่ไท้อีเจินเหรินต้องการแสดงให้เห็นถึงวิธีการควบคุมไฟ ทำให้การแปลความหมายของประโยค “急急如律令” แปลได้ว่า “make it so” ซึ่งมีความหมายว่ามีผลในทันที

3.3. โคลงขบขัน

โคลงตลกขบขันเป็นหนึ่งในรูปแบบของโคลงกลอนของจีน ซึ่งเป็นอีกหนึ่งรูปแบบคำที่น่าสนใจ ลักษณะของโคลงจะใช้คำที่น้อยแต่แฝงไปด้วยความขบขัน แม้จะไม่มีรูปแบบการสัมผัสแบบโคลงกลอนแต่ประโยคและเสียงที่ปรากฏในโคลงจะต้องมีความคล้องจองกัน โดยปกติแล้วในหนึ่งโคลงจะใช้คำประมาณ 5 – 7 คำ ซึ่งในภาพยนตร์การ์ตูนนาจา ตอนจอมมารจู้ได้ปรากฏโคลงขบขันจำนวน 4 บท ซึ่งแต่ละบทก็สะท้อนถึงจิตใจของตัวละครนาจาที่แตกต่างกันไป

ภาษาต้นฉบับ : 关在府里无事干，翻墙捣瓦摔瓶罐，来来回回千百遍，小爷也是很疲倦。

ภาษาฉบับแปล : The dumb walls crush my soul. Even prisoners get parole, no friends, no fun. It's just the worst. Hopefully boredom will get me first.

เนื่องจากนาจาถือกำเนิดมาจากไข่มุกสวรรค์ดังนั้นหยวนซือเทียนจุนจึงสาปแช่งนาจา แต่หลังจากเหตุการณ์นั้น 3 ปี หลี่จิงเดินทางไปยังสวรรค์กับไท้อี้เจินเหรินเพื่อพูดคุยกับหยวนซือเทียนจุน หวังว่าจะสามารถลบคำสาปในตัวของนาจาได้ แต่เวลาบนสวรรค์ 1 วัน เท่ากับเวลาโลก 1 ปี อีกทั้งภรรยาหลี่ต้องปกป้องเงินถึงกวนจากการโจมตีของปีศาจทำให้นาจาไม่มีใครดูแล ดังนั้นไท้อี้เจินเหรินจึงส่งสัตว์เวท 2 ตนไปสร้างเวทหนต์ที่บ้านตระกูลเงินเพื่อไม่ให้นาจาออกมาได้ ผู้แปลได้สัมผัสได้ถึงความรู้สึกเบื่อหน่าย ไม่อิสระของนาจาจึงใช้รูปแบบการแปลแบบรักษาความแตกต่างเป็นส่วนใหญ่ เปรียบนาจาเป็นเหมือนนักโทษที่ไม่มีโอกาสปล่อย นาจาที่ถูกขังอยู่ในกำแพงเหล่านี้ไม่มีเพื่อน ไม่มีความสุข รู้สึกว่าวิญญูณของตนเองถูกบดขยี้

ภาษาต้นฉบับ : 替天行道是使命，斩妖除魔我最擅长。

ภาษาฉบับแปล : I was simply following the will of heaven, cause I was destined to be a great demon slayer.

หลังจากที่นาจากับอ่าวปิงได้พบกับไท่เฮาและนาจาได้ช่วยเหลืออ่าวปิงกับผู้หญิงคนหนึ่งแล้ว อ่าวปิงขอขอบคุณนาจา นี่เป็นครั้งแรกที่นาจาได้รับการขอบคุณจากคนอื่น ดังนั้นนาจาจึงรู้สึกภูมิใจกับตนเอง ในประโยคที่ว่า “替天行道是使命” ผู้แปลได้เพิ่มคำว่า “simply” ในการแปลประโยคดังกล่าวซึ่งมีความหมายว่า “แค่” ที่ใช้ “simple” ในการสะท้อนให้เห็นถึงความภูมิใจในตนเอง ส่วนการแปลในประโยค “斩妖除魔我最擅长” ได้ใช้ “destined” และ “a great demon slayer” ในการแสดงถึงความภาคภูมิใจของนาจา

(3) ภาษาต้นฉบับ : 我是小妖怪，逍遥又自在。杀人不眨眼，吃人不放盐。一口七八个，肚子要撑破。茅房去拉屎，想起忘带纸。

ภาษาฉบับแปล : I'm a scary demon. Better run and hide. Legend says I'll eat and eat. Till everyone has died. And they're right. You should steer clear. Best take their suggestion. Cause when I eat too much. I get real bed indigestion.

(4)ภาษาต้นฉบับ : 生活你全是泪，越是折腾越倒霉。垂死挣扎你累不累，不如摊在床上睡。

ภาษาฉบับแปล : I try to help but no one cares, so honestly why bother? I'm tired of being a burden to my mother and my father. I kinda wish I wasn't here, I'll close my eyes and disappear.

ในประโยคที่ (3) และ (4) ได้ปรากฏขึ้นในตอนที่น่าจะได้ใจมตืซบไล้ให้เยซาเพื่อช่วยเหลืเด็กผู้หญิงแต่กลับถูกชาวบ้านที่ทราบข่าวใส่ร้ายว่านาจาเป็นปีศาจที่จับเด็กผู้หญิงไป ความโมโหของนาจาทำให้นาจาไปทำให้ชาวบ้านบาดเจ็บจนไห้อีเงินเหรินและภรรยาหลั้จึงไปปราบนาจาจนสงบ นาจาเมื่อกลับมาจึงจนสกุหลหลั้ก็ถูกขังไว้ในห้องของตนเอง หากจะบอกว่าเมื่อก่อนนาจาแม้ว่าจะถูกคนอื่นเรียกว่าปีศาจ แต่ในใจของนาจาก็ไม่เคยยอมรับ ทำแต่เรื่องที่ดีแต่กลับถูกใส่ความภายหลัง นาจาจึงยอมรับว่าตัวเองเป็นปีศาจทำให้ปรากฏประโยค

“我是小妖怪” และ “生活你全是泪” ซึ่งเป็นโคลงขบขัน ส่วนในประโยค (4) บทนี้ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการแปลแบบรักษาความแปลกต่างโดยอิงจากท่วงทำนองในน้ำเสียงของตัวละครนาจาที่มีสภาวะจิตใจไม่ปกติและใช้สำนวนภาษาอังกฤษเขียนขึ้นมาใหม่เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจเรื่องราวได้ง่ายขึ้น

สรุปแล้วภาพยนตร์นาจาตอนจอมมารจุติเป็นภาพยนตร์การ์ตูนที่มีการดัดแปลงมาจากเรื่องเล่าปรัมปราเกี่ยวกับเทพเจ้าของจีน ในการสร้างตัวละคร คำ กลอนและประโยคที่ใช้ในภาพยนตร์ล้วนแต่แฝงไปด้วยวัฒนธรรมจีน เมื่อผู้แปลแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาอังกฤษจำเป็นต้องพิจารณาถึงความเข้าใจของผู้เข้าชมในขณะเดียวกันก็ต้องคำนึงถึงการเผยแพร่วัฒนธรรมของจีนด้วย ในการสร้างคำที่ใช้แปลนั้น ผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบกลมกลืนโดยใช้ความเคยชินของภาษาปลายทางในการแปลทำให้ผู้ชมสามารถเข้าใจลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์ได้ในเวลาอันสั้น แต่เพราะผู้แปลใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนในการแปลลักษณะของตัวละครทั้งหมดทำให้อาจเกิดจุดอ่อนของลักษณะตัวละครไปบ้างอีกทั้งผู้แปลยังเลือกที่จะใช้สำนวนคำแสดงของภาษาปลายทางโดยที่ไม่ได้คำนึงถึงช่วงอายุของกลุ่มคนดู

ในส่วนของคำศัพท์ที่เป็นชื่อตัวละครผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบรักษาความแปลกต่างประกอบด้วย ชื่อตัวละคร ตำแหน่งของตัวละคร ชื่อสถานที่ ผู้แปลใช้รูปแบบการแปลแบบกลมกลืนและรูปแบบการแปลแบบรักษาความแปลกต่างรวมกันไป ช่วงแรกในการแปลชื่อสถานที่ผู้แปลได้ใช้วิธีการแปลโดยใช้เสียงพินอินในการแปล ส่วนครึ่งหลังใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนเพื่อสะท้อนให้เห็นถึงความสามารถและตำแหน่งที่ตั้งของสถานที่ ในส่วนของคำศัพท์เฉพาะผู้แปลมักใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนเป็นส่วนใหญ่ นอกจากนั้นผู้แปลก็ยังใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนและรูปแบบการแปลแบบรักษาความแปลกต่างในการแปล แต่ผู้เขียนเข้าใจว่าการแปลชื่อ 混天绫 และ 风火轮 ควรใช้รูปแบบการแปลของวงแหวนจักรวาลมากกว่าใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืน ในส่วนของสำนวนนอกจากผู้แปลจะแปลโดยยังคงค่านิยมด้านคุณธรรมของจีนแล้วยังใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนในการแปล ในส่วนของ

บทมนต์คาถาผู้แปลก็ใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนทั้งหมด ในส่วนของคำศัพท์ผู้แปลได้ใช้วัฒนธรรมของภาษาปลายทางและภาษาต้นทางที่คล้ายหรือเหมือนกันในเรื่องความเชื่อเรื่องคุณธรรมของจีนและได้ใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนในการแปลคำเฉพาะต่าง ๆ ทั้งชื่อสถานที่ คน สิ่งของและบทมนต์คาถา

ส่วนโคลงขบขันผู้แปลได้ใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนทั้งหมด โคลงขบขันแม้ว่าจะเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมจีนดั้งเดิมแต่ภาษาปลายทางในภาพยนตร์เพียงแค่ต้องการให้ผู้ชมเข้าใจหัวใจสำคัญจากของกลอนที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนนาจา นอกจากนี้ผู้แปลยังใช้รูปแบบการแปลแบบทำให้กลมกลืนตามกฎหมายเกณฑ์การเขียนโคลงกลอนของภาษาเป้าหมาย โดยใช้เนื้อหาโดยรวมของโคลงขบขัน

สรุปแล้วในการแปลภาพยนตร์การ์ตูนนาจาตอนจอมมารจู่ตึงเกี่ยวข้องกับเนื้อหาของวัฒนธรรมจีน ผู้แปลได้เลือกใช้กลวิธีการแปลแบบทำให้กลมกลืนเป็นส่วนใหญ่ ภาษาปลายทางบางอย่างก็ทำให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่ายหรือหากทั้งสองวัฒนธรรมมีวัฒนธรรมที่เหมือนกันก็สามารถเลือกใช้รูปแบบการแปลแบบรักษาความแปลกต่างได้ แนวคิดรูปแบบการแปลแบบรักษาความแปลกต่างทำให้ผู้ชมในภาษาปลายทางมีความเข้าใจกับวัฒนธรรมจีนเพิ่มขึ้นเป็นอย่างมาก

เอกสารอ้างอิง

Gottlieb, Henrik. (1992) Subtitling : A new university discipline. Teaching translation and interpreting : Training, talent and experience [M]. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 1992:162.

- Nederland-Larsen,Birgit . (1993) Culture-Bound problems in subtitling[J].Perspectives: Studies on Subtitling,1993(2):212-215.
- Venuti,Lawrence.(2009) . 张景华,白立平,蒋骁华.译者的隐形——翻译史论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社,2009(1):6.
- Venuti,Lawrence.(1992) Rethinking translation[M].London and New york Rutledge. 钱绍昌.(2000).影视翻译:翻译园地中愈来愈重要的领域[J].中国翻译,2000 (1), 61-65.
- 郭建中.(1998).翻译中的文化因素:归化与异化[J].外国语,(2).
- 王佐良.(2000).翻译中的文化比较[M].北京:中国对外翻译出版社,2000.
- 王振,郑颖.国漫电影“走出去”字幕翻译研究——以《哪吒之魔童降世》为例[J].传媒论坛,2(23).
- 樊军 .(2014). 从《哪吒闹海》看国产动画片翻译策略 [J]. 影视翻译 :(11), 153-154.
- 李双卷.(2012).从《功夫熊猫 I》看字幕翻译的文化翻译观[J].电影文学,(17), 139-140.
- 祝慧婷,韩竹林.(2020).文化语境顺应视角下的《哪吒之魔童降世》 字幕翻译[J]戏剧之家,(16), 73-74.